Tan próximos aunque tan lejos

Algunas coincidencias/ equivalencias fraseológicas y conceptuales entre el español y el Wandala

Yaouba Daïrou

Université de Maroua

Résumé : Généralement conçu comme le lieu privilégié où s'entremêlent le linguistique et le culturel, la phraséologie et son objet d'étude que sont les expressions figées (expressions idiomatiques, maximes, proverbes, etc.) constituent l'un des principaux véhicules de la culture d'un peuple. Ceci veut dire que, "logiquement" l'on devrait s'attendre à avoir autant de cultures que de peuples à travers le monde si l'on excepte les cas de voisinage.[1] Seulement, l'on observe que, par endroits, bien de traits culturels font l'intersection entre deux ou plusieurs peuples voisins ou non. Le présent article, qui s'inscrit dans la phraséologie universelle, traite des similitudes culturelles entre l'espagnol et le wandala, malgré les milliers de kilomètres qui les séparent ; ceci dans le but de démontrer l'existence d'une certaine universalité dans nos traditions, valeurs, us et coutumes, etc.

Mots-clés : phraséologie, expressions figées, culture, espagnol, wandala

Abstract : Generally considered as the privileged place where language and culture intertwine, phraseology and its object of study, which are fixed expressions (idiomatic expressions, maxims, proverbs etc.), constitute one of the main means of expressing culture. Reasonably, one should expect to have as many cultures as peoples around the world, except for neighbourhood cases [2]. However, one observes in some places that many cultural traits bring together peoples which are neighbours or not. This article, which is part of the universal phraseology, deals with the cultural similarities between Spanish and Wandala, despite the thousands of kilometres that split them up ; this in order to demonstrate the existence of a certain universality in our traditions, values, habits and customs.

Key-words : phraseology, frozen expressions, culture, Spanish, wandala

[1] Les peuples voisins se côtoient sans cesse et partagent beaucoup de traits culturels qui concernent la langue, l'art culinaire, la religion, le mariage, les rites de veuvage, les techniques de guerre, etc.

[2] Neighbouring peoples constantly mix and share many cultural traits related to language, culinary arts, religion, marriage, widowhood rites, war techniques, etc.

Introducción

Desde tiempos remotos, se ha venido pensando que la lengua es el reflejo de los hombres que la hablan, es decir una especie de espejo que refleja la sociedad en la que viven.Ya en 1963, Mounin escribía que « […] il y a des "cultures" (ou des "civilisations") profondément différentes, qui constituent non pas autant de "visions du monde" différentes, mais autant de mondes réels différents ». Conforme a esta constatación, el wandala y el español en cuanto lenguas-culturas no presentarían más que discrepancias por pertenecer a dos "mundos diferentes". Sin embargo, existen entre estas dos entidades unas similitudes culturales más allá de lo que uno puede imaginar. A través de unas unidades fraseológicas de estas dos lenguas, vamos a presentar algunas de estas similitudes.

1 Los pueblos in praesentia

A nivel internacional, ya no se presenta el español, ni como pueblo ni como idioma. El papel que desempeñaron tanto la Corona como ciertos españoles en la conformación de la historia mundial a través de temas muy mediatizados como la colonización, la religión católica, la esclavitud, la Reconquista, etc., ha facilitado la "publicitación" de esta lengua-cultura en el mundo entero. Los Españoles son un pueblo muy diverso, de razas mezcladas, que en diferentes tiempos de su historia ha recibido elementos antropológicos distintos (Altamira y Crevea, 1913 :32) a través de acontecimientos como las oleadas migratorias, las guerras, las alianzas interpersonales e interetáticas, los eventos deportivos y culturales, etc. Esta diversidad se traduce en el aspecto social y lingüístico por una cosmovisión particular fácilmente identificable a partir de buen número de unidades fraseológicas, pues « el componente fraseológico de cualquier lengua hace referencia a nociones de interés sociocultural común : carácter, sentimientos, pobreza, riqueza, inteligencia, fortaleza, etc. » (Iliná, 2009-2010 :25) ya que « las estructuras gramaticales y léxicas de cada lengua expresan la realidad extralingüística de forma distinta y reflejan una cosmovisión colectiva particular » (Sapir-Whorf, citados por Iliná, 2009-2010 :25).

Los Wandala o Mandara[3]encuanto a ellos, son un pueblo africano, más precisamente camerunés, que habla una lengua del mismo nombre y que vive en « the plain to the north of the chain of states of the North-East, the flooded plains of the Chari-Logone in the East, the rocks of Binder in the South-East, the Mandara mountain in the South and South-West and the Yedzaram valley in the West » (Mamman e Ibrahim, 2017 :179). Antiguamente, también vivieron de la caza que abandonaron pronto a causa de la degradación progresiva del medio ambiente, pero hoy día sólo se dedican a la agricultura, a la ganadería y al comercio que desde tiempos relativamente remotos favoreció una especie de migración hacia zonas urbanas como Maroua, Kousséri,

[3]Las personas que integran esta tribu se denominan a sí mismos como *Wandala* pero es el término *Mandara*, fruto de una deformación por parte de sus vecinos *Kanuri* (Mamman e Ibrahim, 2017 :179), el que fue adoptado por la administración colonial y más tarde por el estado de Camerún. Hay también una leyenda que cuenta que la palabra *Mandara* nació de un diálogo de sordo que tuvo lugar entre una mujer de esta tribu y un Europeo : mientras ella trabajaba en su campo, un Blanco la vino a ver y éste se puso a plantearle no se sabe qué tipo de preguntas. La mujer tenía en sus manos unas plantas de ciso y a las preguntas incesantes del Blanco – que según ella tenían que ver con estas plantas – contestó preguntado « mandara », es decir « ¿qué ciso (quierestú) ? » o « ¿ por qué ciso me estás preguntando ? »

Published in : A. Mahamat (dir.), *Linguistique du développement - Prolégomènes à un champ disciplinaire émergent - Revue Mosaïques, Hors-série numéro 6 : Mélanges en hommage au Professeur Henry Tourneux, Éditions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003553, doi : 10.17184/eac.9782813003553*

Garoua, Ngaoundéré, etc., donde florece esta actividad. También en su fraseología, se nota la presencia de rasgos culturales o no, y en la que se transparenta la visión del mundo de este pueblo y hasta su filosofía de la vida, según recoge Manon[4], « chaque langue est [...] une organisation particulière des données de l'expérience, une organisation tributaire des traditions, de la mentalité, du contexte géographique, des intérêts propres à un groupe. Une langue est l'expression d'un peuple avec ses croyances, ses coutumes, son apport singulier au monde ; si bien qu'apprendre à parler revient à apprendre à percevoir et à penser le monde d'une certaine manière ».

2 El estudio

El presente estudio pretende demostrar que a pesar de la distancia y de las diferencias culturales entre estos dos pueblos, éstos comparten cierta filosofía de la vida. Dicho trabajo procede por un muestreo de tipo no probabilístico por conveniencia que según Dörnyei (2007 :88-89) es la mejor técnica de muestreo en los estudios de lenguas segundas o extranjeras : « the most common sample type in L2 research is the 'convenience' or 'opportunity sample', where an important criterion of sample selection is the convenience of the researcher ». Para llevarlo a cabo, seleccionamos catorce unidades fraseológicas del español que mantienen cierta correspondencia conceptual con otras del wandala. Según Valdivieso Taborga et al. (2011 :148) « no es ético realizar un estudio con un tamaño de muestra que no ofrezca un poder estadístico suficiente, ya que, desde el punto de vista de la metodología científica, el diseño no es adecuado ». Sin embargo, el número reducido de nuestro muestreo se justifica por el hecho de que el trabajo constituye una fase intermedia de evaluación de un proyecto más amplio cuyos resultados harán el objeto de publicaciones posteriores.

La mencionada correspondencia forma parte de las llamadas equivalencia nula y equivalencia parcial. Para Leal Riol (2011 :72), el primer concepto se usa para referirse a la relación de significado que mantienen dos o más fraseologismos pertenecientes a dos lenguas distintas con la precisión de que la(s) de una lengua refleja(n) un aspecto idiosincrásico de la cultura de la misma. Según ella, se puede considerar como ejemplos de este tipo de equivalencia entre el español y el inglés todas aquellas unidades que proceden del mundo del torero que carecen de equivalente en inglés[5]. En cuanto al segundo, se trata de una equivalencia que se encuentra a medio camino entre la ya mencionada equivalencia nula y la equivalencia plena, es decir una que carece de rasgos idiosincrásicos y en que las diferencias afectan sobre todo la base metafórica, la distribución y la frecuencia de uso[6]. Según la misma autora, esta equivalencia permite resolver el problema de « la traducción de las unidades fraseológicas que no cuentan con una equivalencia exacta » (Leal Riol 2011 :72).

[4] http ://www.philolog.fr/comment-concevoir-les-rapports-de-la-pensee-et-du-langage/[recogido el 20 de junio de 2018]

[5] Como ejemplos de estas expresiones procedentes de la tauromaquia, Leal Riol (2011 :60) cita *ver los toros desde la barrera*, *a toro pasado*, *ponerse el mundo por montera*, *echarle a alguien un capote*, *salir por la puerta grande*, *lleno hasta la bandera*, *darle a alguien la puntilla*, *más cornás da el hambre*, etc.

[6] En este trabajo, sólo enfocamos en el significado global y en las bases metafóricas de las unidades fraseológicas dado que el *wandala* carece de trabajos sobre la distribución y la frecuencia de uso de sus fraseologismos.

Published in : A. Mahamat (dir.), *Linguistique du développement - Prolégomènes à un champ disciplinaire émergent - Revue Mosaïques, Hors-série numéro 6 : Mélanges en hommage au Professeur Henry Tourneux, Éditions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003553, doi : 10.17184/eac.9782813003553*

El método que se sigue es el análisis comparativo de tipo semántico dentro de la perspectiva sincrónica. En este trabajo, no es cuestión de centrarse en las similitudes léxicas o sintácticas, pues se trata de lenguas muy diferentes entre las cuales la posibilidad de calcos o coincidencias léxicas con bases metafóricas idénticas es casi imposible. Esta investigación permite establecer semejanzas o equivalentes paremiológicos con carácter transnacional (López Fernández, 2015 :85).

3 Una cosmovisión compartida entre el español y el wandala

Según el refranero de estas dos lenguas, el español y el wandala, se comparte una misma cosmovisión en los temas siguientes : la herencia genética, el pretexto, la dejadez, el esfuerzo, el peligro, la (auto)sensación, la apariencia, el recelo, la paciencia y el conformismo.

3.1 La herencia genética

Desde los tiempos remotos, mucho antes del surgimiento de la genética como rama de la biología (humana), la sabiduría popular ya "enseñaba" que los caracteres físicos, intelectuales, comportamentales, etc., se transmiten de padres a hijos. El saber tradicional tanto de los Españoles como de los Wandala ya había creado antes de las teorías psicológicas modernas un innatismo que permitía relacionar un individuo con sus ascendentes directos o indirectos. Si para materializarlo se usa en la península ibérica una metáfora de tipo plural (madera, hueso, mineral, planta, etc.) reconocible en la expresión **De tal palo tal astilla**, el wandala se centra exclusivamente en una planta. Para decir que los rasgos definitorios del padre o de la madre son perceptibles en el niño o la niña se plantea la siguiente pregunta : **¿qué fruta produce el datilero del desierto[7] ?** Esta pregunta retórica que hace una filmografía del ambiente vital de este pueblo puede acompañarse o no de una respuesta que de todas formas no aporta ninguna precisión al acto comunicativo. Esta respuesta sería **¡no produce más que el dátil !** o **¡no puede producir más que el dátil !** con, por supuesto, una entonación exclamativa que expresa enfáticamente lo ya conocido y culturalmente compartido. En efecto, la elección de esta planta no es un azar : se trata de la planta más usada del pueblo en cuestión y de toda la región. Para este pueblo y sus vecinos, se trata de una planta bendita de la que no se tira ninguna parte : las hojas se usan en la cocina, las espinas en la moda, la resina en la cosmética, el tronco para la leña, las frutas se chupan como caramelos, etc. Esta consideración multifuncional del datilero hace que, en el mundo rural, es muy fácil encontrar pretextos para cortarlo de vez en cuando.

3.2 El pretexto

En *Les mains sales*, Sartre (1948 :197) opinaba que « tous les moyens sont bons quand ils sont efficaces.[8] » Justamente entre los medios que suelen usar los hombres para justificar sus actuaciones se encuentra el pretexto que se puede definir como esta falsa razón que se alega para justificar un comportamiento o un acto. La fraseología

[7] El datilero del desierto (*Balanites aegyptiaca*) es una especie de árbol perteneciente a la familia Zygophyllaceae. Se trata de un árbol muy espinoso, caducifolio, de hasta 8 m de altura, muy ramoso, a veces con ramificación intrincada, especialmente cuando tiene porte arbustivo. Está distribuido por África tropical y extremo occidental de Asia, llegando al Mediterráneo a través de Egipto

[8] Todos los medios son buenos cuando son eficaces.

Published in : A. Mahamat (dir.), *Linguistique du développement - Prolégomènes à un champ disciplinaire émergent - Revue Mosaïques, Hors-série numéro 6 : Mélanges en hommage au Professeur Henry Tourneux, Éditions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003553, doi : 10.17184/eac.9782813003553*

del español lo expresa entre otros a través de la relación entre un ser humano y su perro (**quien a su perro quiere matar, rabia le ha de levantar**) mientras que la del wandala pone en escena a dos personas que entretienen una relación de enemistad (**si andas al lado de tu enemigo, te acusarás de levantarle el polvo aun si estáis en el agua / aun si estáis traspasando un río**). Si las bases metafóricas usadas por las dos lenguas son diferentes, el objetivo perseguido es idéntico. Se trata de dos situaciones en que lo planeado tiene que realizarse cueste lo que cueste. En este sentido, los símbolos que se usan son símbolos fuertes : la rabia por ejemplo es una enfermedad incurable que destina al animal infectado a la muerte, mientras que salta a la vista la incompatibilidad entre el polvo y el agua o el río ya que donde hay agua no puede haber polvo. Si las dos culturas parecen afirmar que el hombre es un lobo para el hombre y que raramente o nunca se ama a su prójimo como a sí mismo, hay por lo menos una especie de gradación en la expresión de la maldad del hombre. La cultura española pone énfasis en el genio del hombre que va a buscar un pretexto sostenible porque científicamente defendible mientras que la otra defiende que el ser humano es capaz de ir hasta lo ridículo, lo imposible, con tal de que llegue a su fin. Esta situación nos recuerda "El lobo y el cordero" de La Fontaine en que el primero no vacila en acusar al segundo de enturbiarle el agua y de tantas otras maldades que nunca cometió, simplemente porque lo quería comer. Esta propensión a "ocuparse" exageradamente de los demás, a siempre buscar algo en que acusarles, hace que a veces se descuide de sí mismo.

3.3 La dejadez

Las personas que faltan al cuidado en sí mismas existen no sólo en español sino también en el Wandala. Los fraseologismos que proponen las dos lenguas-culturas responden al mismo esquema semántico que se puede representar de la manera siguiente : X produce Y para los demás y produce Z para sí mismo, con la precisión de que Z vale menos que Y. Estos fraseologismos son **en casa del herrero cuchillo/cuchara de palo** para el español y **en casa del carnicero se come pescado seco**. Los contrastes que se constatan efectivamente son que el herrero español reserva el hierro que trabaja para los demás, mientras que el carnicero wandala prefiere vender la carne por privilegiar el dinero en detrimento de su propia persona y de los suyos. Hay en el refrán español una exageración deseada que se puede percibir aun a partir de su lectura no fraseológica, pero además existe otro refrán para el cual **el palo no está para hacer cucharas/cuchillos**. Sin embargo, el del wandala merece una lectura idiosincrásica sin la cual no se puede entender el paralelismo entre la carne y el pescado : el ambiente vital de este pueblo carece de grandes ríos de los que se pueda sacar pescado fresco de buena calidad. Consecuentemente, el tipo de pescado que llega generalmente allí es el seco y ésten o suele ser de buena calidad : « … après transformation, les poissons fumés ou séchés sont stockés pendant au moins un mois environ, jusqu'à ce que la quantité soit suffisante pour remplir les grandes pirogues motorisées […]. Les conditions de stockage dans l'attente du départ sont très mauvaises. » (Keita, 2005 :40). Este pescado mal condicionado y transportado en condiciones poco higiénicas está destinado por lo tanto mayoritariamente a pobres, de ahí que toda expresión que contenga el sustantivo "pescado" o el sintagma "pescado seco" es peyorativo y signo de pobreza, avaricia,

Published in : A. Mahamat (dir.), *Linguistique du développement - Prolégomènes à un champ disciplinaire émergent - Revue Mosaïques, Hors-série numéro 6 : Mélanges en hommage au Professeur Henry Tourneux, Éditions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003553, doi : 10.17184/eac.9782813003553*

descuido, mala vida, sufrimiento, etc. que la gente se esfuerza a superar procurándose carne.

3.4 El esfuerzo

Para conseguir algo beneficioso y justo en la vida, la gente tiene generalmente que realizar cierto esfuerzo, demostrar cierta honestidad – hasta cierto sacrificio – que pueden materializarse a nivel físico, emocional, sentimental o incluso a nivel de los bienes materiales que poseemos. El tipo del esfuerzo de que queremos hablar aquí plantea de manera tácita la noción de elección, caracterizada por la expresión inglesa "you can not eat your cake and have it[9]" y también la francesa "on ne peut pas avoir/vouloir le beurre et l'argent du beurre[10]".

Imaginemos un niño de escasa edad a quien regalamos una pieza de moneda y que va derechito a la tienda del barrio donde compra un pastel que viene a enseñar orgullosamente a sus amigos. Y de repente, se lo come todo acaso porque tenía hambre. ¿Seguirá teniendo su pastel ? La respuesta es por supuesto no. De querer seguir teniéndolo, no lo comería. De la misma manera, una persona que tiene en sus manos cierta cantidad de dinero y que se dirige también a una tienda para comprarse mantequilla no podrá regresar a su casa con a la vez el dinero y la mantequilla porque el tendero le habrá exigido previamente que le diera aquel para procurarse de éste.

La enseñanza que encierra esta pequeña demostración es que en la vida estaremos muchas veces ante situaciones en que tendremos que esforzarnos para realizar difíciles elecciones, que no podemos conseguir todo a la vez.

Comparemos ahora estos tres refranes españoles con el del wandala para aplicar el hecho al tema que nos interesa :

- quien bien quiere a Beltrán quiere a su can / quien panales quiera, averígüese con las abejas / si quieres el huevo, sufre la gallina
- cuando a un leproso rechazas, has de rechazarlo con sus moscas

Si observamos de cerca, las cuatro fórmulas de arriba tienen una estructura bimembre en que las dos partes son indisociables como lo son también las dos caras de una moneda o de una hoja de papel ; pues es imposible elegir entre Beltrán y su can, entre los panales y las abejas, entre el huevo y la gallina y entre el leproso y sus moscas. A veces, si uno intenta forzar dicha elección, le puede resultar peligroso.

3.5 El peligro

Todos, sin excepción, tenemos algo o alguien de que recelamos o que nos infunde miedo por lo peligroso que es. Y, por ser peligrosa esta persona o cosa, se aconseja precisamente evitarla.

Las dos lenguas que nos ocupan se valen del campo léxico de la temperatura o precisamente del calor para enfocar de manera global en los diferentes peligros que uno puede

[9] Esta expresión significa que "no se puede comer su pastel y seguir teniéndolo"
[10] Esta expresión significa que"no se puede tener/desear la mantequilla y el dinero que permite obtenerla"

Published in : A. Mahamat (dir.), *Linguistique du développement - Prolégomènes à un champ disciplinaire émergent - Revue Mosaïques, Hors-série numéro 6 : Mélanges en hommage au Professeur Henry Tourneux, Éditions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003553, doi : 10.17184/eac.9782813003553*

encontrar en su transcurso vital. El refrán español **quien con fuego juega se quema** es suficientemente expresivo no sólo a partir de la imagen metafórica sino también por su función icónica, ya que puede desencadenar una lectura tanto fraseológica como no fraseológica. El wandala en cuanto a él procede con una interrogación retórica como en el caso de la herencia genética. La pregunta que se plantea es la que sigue : **¿puede atreverse la rana a nadar en agua caliente ?** Esta pregunta nos recuerda la del punto 3.1 con la cual comparte las condiciones de enunciación : son preguntas que no merecen forzosamente respuestas y en caso de proponerlas éstas tienen que adoptar un tono exclamativo apoyado o no con expresiones que atestiguan el dominio del contexto extra-verbal[11] y más precisamente del contexto cultural (Coseriu, 1967 :315-319). Dichas expresiones, traducibles al español con "por supuesto (que)…", "(es) claro que…", "todos sabemos que…", "nadie diría que…", etc.[12] están para apoyar que quien siente lo peligroso es quien tiene que saber evitarlo.

3.6 La (auto)sensación

Desde edades muy antiguas, se ha reconocido el papel del entorno en el alivio de los diferentes problemas y malestares que sufre el ser humano. Cuando un enlutado, por ejemplo, recibe la visita de un ser amado o de alguien estimado, tiene la impresión de que comparte, en el sentido aritmético, su dolor. Sin embargo, el que lo siente de verdad es el propio enlutado. En la vida de todos los días, es una costumbre oír a la gente opinar que tal persona es avara a pesar de tener poca carga familiar, que tal otra persona tiene una muy buena pareja a pesar de sus constantes quejas, que el presidente de la república o el cabeza de una empresa o de una organización no hace nada para resolver los problemas de sus ciudadanos o de sus socios, etc. Pero a pesar de todo, no se conocen a veces los esfuerzos que hacen éstos y, sobre todo, las dificultades con las que se enfrentan ya que « cada cual sabe mejor que nadie los problemas que tiene » (Carbonell Basset, 2002 :494) ; por lo que, en ocasiones, las opiniones de los demás son teñidas de cierta subjetividad.

Es para expresar semejante idea que nació el refrán **cada cual sabe dónde le aprieta el zapato/cinturón** que el wandala traduce por **quien lleva el rodete es el único en saber cuánto pesa.** La imagen por la que procede el wandala parece ser más significativa que la del español. En efecto, el rodete es algo que generalmente no pesa mucho. Entonces, su despreciable peso impone dos interpretaciones posibles :

– Puede que con el lexema "rodete" se ha querido referir, no a su propio peso, sino al peso que ayuda a soportar ; por lo que esta forma de expresión se parecería a un caso de sinécdoque ;

[11] Para este autor, el contexto extra-verbal « está constituido por todas las circunstancias no-lingüísticas que se perciben directamente o son conocidas por los hablantes » (Coseriu, 1967 : 315, 319). Distingue varios subtipos, a saber : el físico, el empírico, el natural, el práctico, el histórico y el cultural. Este último, que es el que nos ocupa, « abarca todo aquello que pertenece a la tradición cultural de una comunidad […]. »

[12] Las formas señaladas cumplen toda la misma función a nivel de la enunciación. Sin embargo, las reglas combinatorias a las que se ajustan son diferentes :las tres primeras se combinan con sintagmas verbales o segmentos oracionales de modalidad negativa como "no", "no puede", etc. mientras que la última se une con segmentos de modalidad afirmativa como "sí", "es posible", "puede", etc.,

Published in : A. Mahamat (dir.), *Linguistique du développement - Prolégomènes à un champ disciplinaire émergent - Revue Mosaïques, Hors-série numéro 6 : Mélanges en hommage au Professeur Henry Tourneux, Éditions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003553, doi : 10.17184/eac.9782813003553*

– Puede también que se ha querido significar que pese al despreciable peso del rodete, pesa a pesar de todo y solo lo siente y lo soporta quien lo lleva.

Como se puede notar, el wandala parece ser más expresivo que el español. Pero a pesar de los matices presentados, no existe entre estas dos culturas diferencias notables en cuanto a la fiabilidad de la sensación personal en oposición a la de la alteridad con respecto a dificultades y problemas que enfrentamos día a día. Lo que pasa es que existe, no en apariencia sino en realidad, lo que Leal Riol (2011 : 47) llama « la preferencia secreta que manifiesta cada lengua cuando quiere expresar una idea a través de una unidad fraseológica ».

3.7 La apariencia

"Las apariencias son engañosas" se tiene la costumbre de decir. Esta afirmación que cumple generalmente la función social de consejo que se puede dar a todos sin excepción pero sobre todo a jóvenes o principiantes en un asunto tiene como objetivo y mérito el desencadenar la función apelativa del lenguaje, es decir, aquélla que incide en el destinatario del acto comunicativo esperando de él cierta reacción. El concepto "apariencia" dentro de la fraseología se manifiesta a través de lexemas diferentes en español y en wandala. Para el primero, uno de los refranes[13] es **no es oro todo lo que reluce** mientras que el segundo usa **no es carne todo lo que es rojo**. La diferencia lexemática que se nota, esto es la desigualdad a nivel de la selección de las palabras, es el único rasgo en que discrepan las lenguas in praesentia ya que la estructuración de las ideas a través de las formas verbales es idéntica. Esta estructuración responde al esquema **No + es + X (sustantivo) + todo + lo + que + Y (verbo o sintagma verbal)** en que X e Y mantienen una relación de (co)hiponimia.

3.8 El recelo

Mantener una sospecha casi permanente o conjeturar sobre algo o alguien es para el ser humano tan viejo como el mundo. A modo de ilustración, se opina en Francia que "la confiance n'exclut pas la méfiance". Este recelo se expresa en español y en wandala en por lo menos tres refranes que se pueden equiparar de la manera siguiente :

- Si quieres ser bien servido, sírvete a ti mismo / si mandas a una persona a que te haga algo, tus pies descansan pero tu corazón descansa.

  Aquí, el refrán español resume perfectamente el del wandala : los pies son estos miembros que usamos para movernos y desplazarnos mientras que el corazón es el centro rector de las emociones del individuo. Y cuando queremos cumplir con un acto sin movernos, el riesgo que corremos es el de desencadenar emociones negativas.

- ¿Quién es tu enemigo ? El de tu oficio / Si el hombre fuera un cordero, su enemigo no se encontraría más lejos de sus cuernos.

[13] Usamos la expresión "uno de los refranes" simplemente porque existen también otros refranes en que se puede notar la idea de "apariencia". Podemos citar "el hábito no hace al monje", "aunque la mona se vista de seda mona se queda", "hombre bien vestido, por su palabra es creído", "un diablo bien vestido, por un ángel es tenido", "entre los mejores vestidos, tiene el demonio sus escogidos", etc.

Published in : A. Mahamat (dir.), *Linguistique du développement - Prolégomènes à un champ disciplinaire émergent - Revue Mosaïques, Hors-série numéro 6 : Mélanges en hommage au Professeur Henry Tourneux, Éditions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003553, doi : 10.17184/eac.9782813003553*

En este par de ejemplos, el refrán español tiene un sentido más restringido que su equivalente wandala porque el primero se focaliza en el ambiente laboral mientras que el segundo se interesa por todo lo cercano al ser humano. Esta cercanía del enemigo puede referirse al ámbito familiar, laboral, relacional, etc.

- Cada oveja con su pareja / si una mujer te supera como mínimo en tamaño, no te cases con ella.

Aquí el refrán español es el que tiene un sentido mucho más ancho ya que, al contrario de su correspondiente wandala, no se refiere sólo a relaciones matrimoniales sino también amicales, laborales, etc. ; en resumidas cuentas todo tipo de relación en que interviene la noción de elección. Prescribe que cada uno / a deba elegir a su cónyuge, sus amigos / as, sus colaboradores, etc., entre las personas de su condición o con quienes puede mantener relaciones de compatibilidad.

Pero el wandala centra exclusivamente en la mujer, marginándola y estereotipándola : la mujer tiene que ser un ser socialmente inferior – tanto en lo figurado como en lo propio – que no tiene más que obedecer a las órdenes del macho dominante como lo aconseja la Biblia : (2009 :1868) : « […] el marido es cabeza de la mujer […] ». Esta ideología también está presente en la sociedad tradicional española ya que un montón de refranes misóginos pueden constituir elementos probatorios[14].

3.9 La paciencia

Entre las diferentes acepciones de la palabra "paciencia" que propone Moliner (2008 : 1222), se encuentran las siguientes : « tranquilidad para esperar », « capacidad para padecer sin rebelarse o sin desesperarse », « capacidad para aguantar cosas pesadas o molestas », etc. El primer sentido se encuentra resumido en la unidad fraseológica **No se ganó Zamora en una hora**, mientras que el segundo y el tercero se manifiestan en **Con paciencia se gana el cielo** en que la paciencia connota la perseverancia. Para expresar las mismas ideas, el wandala usa una expresión de carácter hiperbólico : **la paciencia hace cocer la piedra**. Para quien conoce la piedra – material duro que es imposible cocer –, puede comprender qué valoración se hace en esta cultura de la paciencia que a veces es sinónimo de perseverancia. Pues esta expresión puede considerarse, precisamente, como un puente entre la religión y la cultura de este pueblo de confesión musulmana, ya que el islam sacraliza la paciencia. Muchísimos versículos[15] del sagrado *Kur'an* así como *hadiths*, es decir « des propos attribués à Mahomet,

[14]Podemos citar los refranes siguientes para ejemplificar : mujer sin varón y navío sin timón, nada son / casa donde manda una mujer, no vale un alfiler / casa en la que la mujer gobierna, casa enferma / casa donde la mujer manda, mal anda/ mujer al volante, peligro constante / la mujer y el huerto, no quieren más que un dueño/ mujeres hermosas y con talento, una entre cada ciento ; y si mejor he de decir, una entre mil / hijo de viuda, bien consentido y mal educado / mujer moza y viuda poco dura / las madres hacendosas hacen a las hijas perezosas / la mujer sólo manda en la cocina / las mujeres "per se" no son nada, necesitan el apoyo del varón / la cabeza de la mujer es el varón / a la mujer, el hombre la ha de hacer, etc.

[15]Se puede citar el versículo 153 del capítulo 2 (¡Oh, creyentes ! Busquen ayuda en la *paciencia* y la oración ; que *Dios está con los pacientes*), el 155 del mismo capítulo (Los pondremos a prueba con algo de temor, hambre, pérdida de bienes materiales, vidas y frutos, *pero albricia a los pacientes [que recibirán una hermosa recompensa]*), el 200 del capítulo 3 (¡Oh, creyentes ! Tengan *paciencia*, *perseverancia*, defiéndanse

Published in : A. Mahamat (dir.), *Linguistique du développement - Prolégomènes à un champ disciplinaire émergent - Revue Mosaïques, Hors-série numéro 6 : Mélanges en hommage au Professeur Henry Tourneux, Éditions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003553, doi : 10.17184/eac.9782813003553*

ou parfois à des observateurs contemporains, qui renseignent sur sa doctrine, sa vie publique comme privée et concernent des sujets d'une très grande variété[16] » lo recomiendan[17].

3.10 El conformismo

Las sociedades en las que vivimos son estructuras regidas por normas más o menos precisas. Para que haya armonía, se exige de los elementos que las integran el respeto de estas reglas pre(establecidas). Con vistas a evitar la aparición de inadaptados sociales, la fraseología del español y la del wandala aconsejan lo siguiente :

Cuando a Roma fueres has como vieres / si vas a un pueblo y te das cuenta de que las personas andan con la cabeza en vez de pies, haz como ellas.

Como se nota, se puede hablar de una equivalencia casi perfecta salvo que a nivel formal no coinciden los topónimos aludidos : en el primer caso, el topónimo es definido mientras que en el segundo, no. Pero en realidad, el topónimo **Roma** aquí cumple funcionalmente, no el papel de Roma en cuanto capital del imperio que le aconteció gobernar a Julio César y tantos otros imperadores, sino el de un lugar cualquiera que el wandala prefiere designar por el sintagma con valor indefinido **un pueblo**.

A falta de pan, buenas sontortas / cuando no está la madre, el nene tiene que mamar de la abuela/madrastra – a falta de caballo, usa el burro.

Entre los refranes de estas dos lenguas, existe una relación de equivalencia parcial, pues las diferencias no son conceptuales sino metafóricas. La idiosincrasia que se transparenta en ellas atestigua de un fondo eminentemente cultural pues nos enseña que el pan y las tortas forman parte de la alimentación de los Españoles mientras que la madrastra, en su acepción africana, es un elemento cultural característico de los Wandala y de sus vecinos. Sin embargo, hay una precisión que merece la pena

---

y tengan temor de Dios, que así tendrán éxito), el 10 del capítulo 39 (Diles : "¡Oh, siervos creyentes ! Tengan temor de su Señor, y sepan que quienes obren bien en este mundo recibirán una bella recompensa, y que la Tierra de Dios es amplia. *La recompensa para quienes sean pacientes y perseverantes no tendrá límite*", etc.

[16] "La vie et les propos de Mahomet rapportés par les hadiths", disponible en http ://atheisme.org/hadiths.pdf [Recogido el 07 de julio de 2018]

[17] Como ejemplos de *hadiths* que recomiendan la paciencia y la perseverancia, se puede citar los siguientes que provienen todos del *Jardín de los justos* del imam An-Nawawi (1999 :18-27) :

– "¡Es admirable el caso del creyente ! Todo asunto encierra un bien para él y esto no ocurre con otro que no sea creyente. Pues, si le llega la facilidad y es agradecido con Allah, hay un bien para él. Y si tiene paciencia ante la dificultad, también consigue un bien para él" p. 18.

– "Dijo Allah, Altísimo sea : 'Para mi siervo creyente no habrá otra recompensa ante mí que la del Jardín, si cuando muere su amada o amado en esta vida, acepta con paciencia su desgracia"' p. 21.

– "Verdaderamente Allah, Poderoso y Sublime, dijo : 'Si habiendo puesto a prueba a mi siervo privándole de sus ojos, ha tenido paciencia, Yo le daría a cambio de ellos el Jardín"' p. 22.

– "Cuando Allah quiere un bien para su siervo, le castiga por sus faltas en esta vida como prueba. Y si quiere un mal para él, lo deja para castigarlo en la otra vida hasta que pague por ella en el Día del Juicio."Continuó diciendo el Profeta, Allah le bendiga y le dé paz : "La recompensa será del tamaño de la prueba. Y cuando Allah quiere a una gente, la pone a prueba. Pues contará a favor de quien la logre pasar con paciencia y contará en contra de quien se desespere y encolerice" p. 24.

– "¡No es más fuerte el buen luchador sino aquel que controla su ira !" p. 25.

– "A quien contenga su ira, pudiendo haber actuado, Allah le dejará elegir la que quiera de las huríes*, en presencia de todas las criaturas el Día del Juicio" p. 26.

– "¿Oh Mensajero de Allah, no me vas a dar un empleo como el que le diste a fulano ?'Le contestó : 'Realmente, vosotros os encontraréis después de mí con tratos injustos de unos con otros. Tened paciencia pues, hasta que os veáis conmigo en el Día del Juicio"' p. 27.

Published in : A. Mahamat (dir.), *Linguistique du développement - Prolégomènes à un champ disciplinaire émergent - Revue Mosaïques, Hors-série numéro 6 : Mélanges en hommage au Professeur Henry Tourneux, Éditions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003553, doi : 10.17184/eac.9782813003553*

hacer : la esfera semántica de la palabra madrastra en español es menos ancha que la de su equivalente wandala. Este idioma carece de sustantivo “especial” para designar el concepto y procede de manera analítica con el uso de un sintagma nominal que se traduciría al español por mujer del padre y que puede significar tanto la que comparte la vida del padre en la ausencia de la madre como en su presencia. En esta cultura, la mujer del padre puede existir en tres situaciones diferentes[18] mientras que en español el concepto “madrastra” sólo concierne dos casos[19]

A pesar de esta diferencia, la mirada que tiene la sociedad para con la madrastra en las dos culturas es idéntica. Entre los Wandala y sus vecinos, la madrastra, que frecuentemente goza de muy mala fama suele ser un símbolo de maldad y de peligro permanente, por lo que consiste en el último recurso en cualquier situación para los niños de que no es la genitora. La situación no es muy diferente entre los Españoles : « la mala fama de las madrastras está muy presente en la cultura popular europea, no sólo en la española sino en todas las que queramos consultar[20] ». En el pasado, el tema ha inspirado diversas creaciones artísticas como en literatura[21], en cine, en música, etc. Pero aún hoy día, en la realidad social siguen existiendo madrastras en el sentido negativo del término. Hace unos meses, precisamente el jueves 15 de marzo de este mismo año, Ana Julia Quezada, una Dominicana radicada en Almería, acabó con la vida de Gabriel Cruz, su hijastro de tan sólo nueve años[22]. Desgraciadamente, este carácter frío y malvado de las madrastras siguen “estando de moda” ya que lo demuestra suficientemente un montón de refranes[23].

4 Conclusiones

Vamos a concluir este trabajo evocando a Babamova (2010 : 84) quien escribe losiguiente acerca de los refranes : « à les lire attentivement, les proverbes, tout comme les autres représentants des petits genres, dévoilent leurs filiations, témoignant de l’énigme de la création et de l’existence, du substrat anthropologique qui relie les gens indépendamment de leur race, langue ou religion. La langue et la traduction sont là pour démontrer que derrière les existences manifestes se cache une contiguïté latente entre les peuples ». Efectivamente, existe, independientemente de las peculia-

[18] Las tres situaciones del wandala son las siguientes : el padre es polígamo y la madre y la mujer del padre conviven, la madre ha divorciado y el padre se ha casado de nuevo, la madre ha muerto y el padre se ha casado de nuevo

[19] Las dos situaciones del español son las siguientes : la madre ha divorciado y el padre se ha casado de nuevo, la madre ha muerto y el padre se ha casado de nuevo.

[20] http://hombrerefranero.blogspot.com/2011/07/madrastra-el-nombre-le-basta.html [Recogido el 19 de julio de 2018]

[21] Sírvase de ejemplo el siguiente fragmento de los Cuentos de los hermanos Grimm (2013 : 29) :

« Un hermanito tomó a su hermanita de la mano, y le dijo : – Desde que ha muerto nuestra madre no hemos tenido una hora buena ; nuestra madrastra nos pega todos los días, y si nos arrimamos a ella, nos echa a puntillones. Los mendrugos del pan que quedan son nuestro alimento, y al perro que está debajo de la mesa, le trata mucho mejor que anosotros, pues le echa alguna vez un buen pedazo de pan. Dios tenga piedad de nosotros, ¿si losupiera nuestra madre ? Mira, ¿no será mejor irnos a correr el mundo ? ¡Acaso nos vaya mejor ! »

[22] Para más detalles, véase https://peru21.pe/mundo/macabra-confesion-madrastra-mato-nino-gabriel!-cruz-espana-fotos-399564, https://larepublica.pe/mundo/1211959-espana-el-perfil-psicologico-!de-la-madrastra-y-asesina-de-gabriel-cruz, https://www.lavanguardia.com/sucesos/20180318/441615652845/ana-julia-quezada-caso-gabriel-cruz-madrastra.html

[23] Se puede citar : madrastra, madre áspera ; madrastra, ni de cera ni de pasta ; madrastra, madre áspera, ni de cera ni de pasta ; madrastras, reniego de ellas y de su casta ; madrastra, aun de azúcar, amarga ; a la madrastra, el nombre le basta y un largo etcetera.

Published in : A. Mahamat (dir.), *Linguistique du développement - Prolégomènes à un champ disciplinaire émergent - Revue Mosaïques, Hors-série numéro 6 : Mélanges en hommage au Professeur Henry Tourneux, Éditions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003553, doi : 10.17184/eac.9782813003553*

ridades de cada lengua-cultura como el español y el wandala, un fondo antropológico común que tiende a quitar fronteras y a afirmar que hay fraseológicamente más cosas que unen a los humanos que las que los dividen. Lo hemos podido notar a partir de nuestro corpus a pesar de que sea limitado : sobre los… refranes españoles que constituyeron nuestra muestra, todos han encontrado por lo menos una equivalencia parcial en otro(s) de la lengua wandala a pesar de las diferencias espacial, religiosa, cultural, etc. Existe simplemente lo que Jakobson (1958 :233), llama « equivalence in difference » ya que « cada lengua cuenta con medios distintos para expresar los mismos conceptos » (Timofeeva, 2007 : 1032). A nuestro modo de ver, la prevención y la resolución de conflictos que "está muy de moda" desde mediados del pasado siglo hasta la actualidad ganaría mucho en explorar el terreno de la fraseología para ver si las ideologías en ella contenidas pueden o no permitir una comprensión mutua, consentida, compartida no sólo de lo que somos sino también de lo que queremos.

Referencia bibliográficas

Anónimo, *El Corán*. Traducción comentada de Isa García, Bogotá, 2013, 583 p.

Anonimo, *Santa Biblia*, Salt Lake City, Intellectual Reserve, 2009, 2108 p.

Alfarero Echevarría, Luis, "Coincidencias léxicas, fraseológicas y paremiológicas entre el español de Cuba y el de Canarias : acerca de un proyecto de estudio", *Islas*, 44 (133), 2002, p. 122-127.

Altamira y Crevea, Rafael, *Historia de España y de la civilización española*, Barcelona, Herederos de Juan Gili, 1913, 672 p.

Babamova, Irina, "La traduction en tant que paradigme du dialogue interculturel : le cas franco-macédonien" in Alao George *et al.*, *Implicites, stéréotypes, imaginaires. La composante culturelle en langue étrangère*, Paris, Editions des Archives Contemporaines, 2010.

Barani, Nazia, "Cincuenta refranes entre los más frecuentes del español actual con su correspondencia en farsi", *Paremia*, 16

Carbonnel Basset, Delfín, *Diccionario panhispánico de refranes*, Barcelona, 2002, 527 p.

Coseriu, Eugenio, *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid, Gredos, 1967, 323 p.

Coulon, Jean-Charles : "Une brève histoire du hadith", IFPO, 2011, disponible en http://docplayer.fr/29203678-Ateliers-de-l-ifpo-une-breve-histoire-du-hadith-initiation-a-l-islamologie-mercredi-19!-janvier-h-une-definition-du-hadith.html

Dörnyei, Zoltán, *Research methods in applied linguistics*, Oxford, Oxford University Press, 2007, 336 p.

Fórneas Besteiro, José María, "Ocho refranes árabes y otros tantos españoles : ¿paralelismo o algo más ?", *Paremia*, 8, 1999, p. 183-194.

Grimm, Jacob y Grimm, Wilhelm, *Cuentos de los hermanos Grimm* [Recurso electrónico], San José, Imprenta Nacional, 2013, 1^{era} ed., 282 p.

Iliná, Natalia, "La fraseología como cosmovisión colectiva", *Mundo Eslavo*, 8-9, 2009-2010, p. 25-36.

Jakobson, Roman (1959) 'On Linguistic Aspects of Translation', in R. A. Brower (ed.) *On Translation,* Cambridge, MA : Harvard University Press, p. 232-39.

Keita, Dièbba Magninè Ouattara, *Contribution à l'étude de la qualité des poissons transformés (fumés, séchés) à Bamako, Mopti, Niono et Sélingué*, Thèse de doctorat d'Etat en Pharmacie, Université de Bamako, 2005, 139 p.

Leal Riol, María Jesús, *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*, Valladolid, Secretariado de publicaciones e intercambio editorial, 2011, 297 p.

López Fernández, Laura, "Paremias xeocosmolóxicas de predición do tempo en galegoe maorí",*Cadernos de Fraseoloxía Galega* 17, 2015, p. 83-107.

Published in : A. Mahamat (dir.), *Linguistique du développement - Prolégomènes à un champ disciplinaire émergent - Revue Mosaïques, Hors-série numéro 6 : Mélanges en hommage au Professeur Henry Tourneux, Éditions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003553, doi : 10.17184/eac.9782813003553*

Manon, Simone, “Comment concevoir les rapports de la pensée et du langage ?”, https://www.philolog.fr/comment-concevoir-les-rapports-de-la-pensee-et-dulangage/comment-page-2/ [Recogido el 20 de junio de 2018]

Mamman, Dani e Ibrahim, S. Y., “The impact of islam on socio-political structure of Mandara sultanate : an overview”, *International Journal of Research – Granthaalayah*, 5(7), p. 179-186.

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, Edición abreviada, Madrid, Gredos, 2008, 1776 p

Mounin, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963, 296 p.

Sartre, Jean-Paul, *Les mains sales*, Paris, Gallimard, 1948, 247 p.

Timofeeva, Larissa, “Sobre la traducción de la fraseología : un enfoque pragmático”*Interlingüística*, nº 17, 2007, p. 1029-1038.

Valdivieso Taborga, Carlos Eduardo *et al*, “Determinación del tamaño muestral mediante el uso de árboles de decisión”, *Investigación & Desarrollo*, no. 11, vol. 1, 2011, p. 146-174.

Published in : A. Mahamat (dir.), *Linguistique du développement - Prolégomènes à un champ disciplinaire émergent - Revue Mosaïques, Hors-série numéro 6 : Mélanges en hommage au Professeur Henry Tourneux, Éditions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003553, doi : 10.17184/eac.9782813003553*